

потому что считалась неуважительной. Соответственно, в переводе на английский не может быть употреблено какое-либо личное местоимение вместо *you*.

Заключение. Изучив специальную литературу по теме и проанализировав особенности перевода лексических единиц, содержащих информацию о социальных различиях коммуникантов, можно сделать следующие выводы:

- при помощи социального дейксиса кодируется информация, необходимая для правильного определения стратегий поведения и языковых средств общения;
- в переводе такого рода информация может передаваться различными лексическими средствами, которые в связи с культурной спецификой могут частично терять своё значение. Поэтому переводчикам следует обращать внимание на данные элементы, чтобы максимально полно передавать спектр значения и сохранять экстралингвистические и культурологические особенности текста оригинала.

Литература

1. Fillmore, Ch. J Santa Cruz Lectures on deixis / Ch. J Fillmore. – Bloomington : Indiana University Linguistics Club, 1971. – 86 p.
2. Levinson, S. C. Deixis / S. C. Levinson // The handbook of pragmatics / S. C. Levinson, ed.: Laurence R. Horn, Gregory Ward. – Oxford : Blackwell Publishing, 2006. – 867 p.
3. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис / Н. Д. Арутюнова [и др.]. – М. : Наука, 1992. – 281 с.

ФОРМУЛЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИЗВИНЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Белоброва М.В.,

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филолог. наук, доцент*

Любой язык, и русский, в первую очередь, отличается значительным многообразием выражения различных мыслительных актов. В этом – достоинство языка, но в этом и сложности использования его речевых элементов в различных коммуникативных ситуациях. И формулы извинения здесь не исключение. Как справедливо отмечает И.А. Щербакова, «извинение является этикетным перформативным речевым актом, важным средством языковой объективации концепта «извинение» [1]. Исследование речевых форм извинения в современном русском языке необходимо для понимания места и роли в современной русской культуре и коммуникации. И в этом несомненная актуальность темы исследования.

Цель нашей работы – на основе экспериментальных данных попытаться определить понимание современными молодыми людьми ситуативных особенностей использования речевых формул выражения извинения.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили данные, полученные в результате лингвистического эксперимента, проведенного в одной из групп студентов первого курса. Методы исследования – лингвистический эксперимент и статистическая обработка полученных данных.

Результаты и их обсуждение. В русском языке существует несколько вариантов выражения извинения, а именно: "прости/те" и "извини/те" или "прошу меня извинить/простить". Многие люди думают, что эти лексические единицы одинаковые, и не видят между ними разницы при употреблении в речи. Но, как известно, в языке невозможно существование разных слов с одним и тем же значением. Для установления объективного понимания отношения студентов к различным формам выражения извинения в различных коммуникативных ситуациях в одной из групп ФГиЯК первого курса был проведен эксперимент, в ходе которого выяснилось, в каких случаях студенты употребляют форму "извини/те", а в каких "прости/те"

<i>Случай \ формула</i>	<i>Прости/те</i>	<i>Извини/те</i>
Значительный проступок	8	1
Незначительный проступок	1	4
Формальное общение	2	12
Дружеское общение	6	2
Более уважительное общение	3	4

Три респондента ответил, что не видят разницы между этими словами.

Кто же из студентов на самом деле прав, и в каких случаях следует сказать "извини/те", а в каких "прости/те"?

Согласно толковому словарю В.Даля "извинять" значит отпускать вину, не карать или не гневаться за провинность. По этимологическому словарю Г.А. Крылова "извинить" образовано от глагола *винити* в значении "обвинять". *Винити*, в свою очередь, образовано суффиксальным способом от вина. Ранее это слово было известно в значении «провиниться». Впоследствии произошел смысловой сдвиг — «быть прощенным».

В этом же словаре указывается, что "прощать" значит делать простым от греха, вины, долга; отпустить провинность, освободить от кары. По этимологическому словарю Г.А. Крылова, "простить" имеет значение "забыть вину, обиду", образовано от *простъ* в значении "свободный". Буквально этот глагол значил "освободить от долгов, грехов". К Богу обращаются только "прости/те". Это можно увидеть в различных священных писаниях: Так, в послании к Ефесянам апостола Павла (глава 4, стих 32) читаем: «*Бывайте же друг ко другу блази, милосерди, прощающе друг другу, якоже и Бог во Христе простил есть*». В тексте молитвы "Отче наш" просьбе о прощении «*и остави нам долги наши, яко же и мы оставляем должникам нашим*» соответствует глагол "оставит". Таким образом "простить" и "прощение" тесно связаны с религиозным восприятием и с идеей прощения грехов.

Хотя в глаголе "извиниться" присутствует корень "вина", с большей тяжестью вины связана форма "прости/те". Это связано с тем, что концепт вины не так глубок, как концепт греха, с которым и ассоциируются "простить" и "прощение" [Ратмайр, 2003, с. 84]. Так, при незначительном проступке (причиненные беспокойства, невнимательность, неуклюжее поведение) мы используем "извини/те".

Различие между обоими вариантами, используемыми в серьезных случаях, так объяснил в устной дискуссии А.Шмелев: "Извините" равносильно просьбе принять приведённые смягчающие обстоятельства в качестве оправдания, и, соответственно, извинить кого-нибудь значит признать обстоятельства, смягчающие его вину. "Прости/те" же это просьба говорящего не сердиться, несмотря на то, что не существует никаких смягчающих обстоятельств или причин, оправдывающих его неправильное поведение [Ратмайр, 2003, с. 84]. Таким образом, в серьезных случаях более вероятно употребление формулы "прости/те" или "прошу прощения", а не "извини/те". В малозначительных случаях различие между глаголами незаметно, но в серьезных ситуации оно проступает.

Ещё одним различием между "извини/те" и "прости/те" является то, что люди, относящиеся к одной социальной группе, употребляют между собой преимущественно "прости/те", а вариант "извини/те" используют при общении с представителями других слоёв.

Заключение. В результате проведенного эксперимента и анализа полученных результатов удалось установить следующие особенности использования в речи форм "извини/те" и "прости/те". Так, форма "прости/те" употребляется в следующих ситуациях: перифраз ('у меня нет оправдательных причин, и все же я прошу не сердиться на меня'), в религиозном контексте (прости меня, Господи), в сочетании с признанием вины (прости меня, я виноват), при наличии серьезного повода для извинения и в официальном контексте ("прошу прощения").

"Извини/те" следует использовать при перифразе (у меня есть оправдательные причины и их нужно учитывать). К этим причинам относятся также невнимательность, физические факторы, использование в качестве сокращённой формулы ('извините за беспокойство'); при незначительных поводах для извинения (незначительное опоздание; случайность).

Литература

1. Щербакова, И.А. Стандартные формулы в речевом акте извинения в русском языке / И.А. Щербакова – [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/standartnye-formuly-v-rechevom-akte-izviniya-v-russkom-yazyke/viewer>. Дата доступа: 21.12.2023 г.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ВИТЕБСКОЙ ШКОЛЫ ЖИВОПИСИ

Бельченок Я. Д.,

*ст. 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент*

Современные языки насчитывают тысячи слов, обозначающих предметы, явления природы, действия, свойства, их характеристики и другие реалии нашей жизни. Значимое место в языке занимают имена собственные. Большой интерес среди имен собственных представляют искусственно созданные имена,